

# Traduire sans trahir?

55<sup>e</sup> congrès

de l'APLAES

Strasbourg

LA TRADUCTION  
DES TEXTES ANTIQUES  
HIER, AUJOURD'HUI  
ET DEMAIN

Laboratoire  
Centre d'analyse  
des rhétoriques  
religieuses de  
l'Antiquité  
UR 3094 | Carra

Faculté  
des lettres

de l'Université  
de Strasbourg

13+14+15 JUIN

Maison interuniversitaire des sciences de l'Homme - Alsace | MISHA  
5 allée du Général Rouvillois | Strasbourg

**55<sup>e</sup> CONGRÈS DE L'APLAES STRASBOURG LES 13-14-15 JUIN 2024**  
**TRADUIRE SANS TRAHIR ? LA TRADUCTION DES TEXTES ANTIQUES**  
**HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN**

Le congrès est consacré aux questions suscitées par l'activité de traduction, laquelle se trouve au cœur du métier de philologue. Destinée à permettre l'accès à des textes pour des lecteurs qui ne maîtrisent pas la langue originale dans laquelle ils ont été écrits, la traduction contribue ainsi à la diffusion d'un savoir. Elle comporte également une dimension éducative, en accompagnant l'apprentissage d'une langue étrangère ou étrange qui n'existe désormais qu'à l'écrit, voire en permettant le perfectionnement d'un style. Cependant traduire, déjà dans l'Antiquité, c'est aussi adapter, voire modifier. D'où le succès de la formule rhétorique « traduttore, traditore ». Car si traduire, c'est souvent et forcément trahir (toute traduction étant par essence imparfaite), la trahison peut être accrue en raison de la distance temporelle et culturelle qui nous sépare de l'Antiquité. Mais il y a plus. Les écarts existant entre le texte-source et le texte d'arrivée s'expliquent aussi autrement : ils sont révélateurs, que ce soit à dessein ou inconsciemment, de présupposés ou d'objectifs méthodologiques, esthétiques, religieux, politiques, idéologiques, etc. Il n'en demeure pas moins que l'imperfection peut être limitée. Si l'époque des « belles infidèles » est révolue dans la recherche internationale, le contact direct avec les textes anciens suscite néanmoins toujours un dilemme, entre la littéralité et l'élégance, entre l'esprit et la lettre, entre l'effacement et la visibilité, entre le sens de l'écrit et le souffle de l'oral, l'idéal à atteindre se situant dans la synthèse d'éléments qui s'opposent mais qui ne devraient pas être contradictoires.

Ce sont toutes ces modalités de la traduction, tous ces questionnements du traducteur qu'il s'agit d'analyser, en s'intéressant aux pratiques de traduction dans l'Antiquité, à l'époque de l'Humanisme et aujourd'hui, tout en s'interrogeant sur l'avenir de la traduction des textes antiques. Une telle réflexion se révèle d'une importance capitale dans un monde où les langues anciennes n'ont plus forcément la cote et où la maîtrise de ces langues devient une compétence rare, alors même que l'attrait pour l'Antiquité ne se dément pas. Elle s'avère aussi en phase avec l'évolution de la recherche littéraire contemporaine et avec tout un mouvement intellectuel s'intéressant aux questions de « traductologie », comme en témoignent par exemple les débats qu'ont suscités la traduction commentée de *Mein Kampf* par Olivier Mannoni ou les réflexions de Tiphaine Samoyault (cf. son ouvrage *Traduction et violence*, Paris, 2020). Sur ce genre de sujet, l'Antiquité permet de formuler des réponses et de fournir des clés, quand une réflexion sur le bien traduire concerne un aspect majeur de la transmission du patrimoine fondateur et fondamental des humanités.

**JEUDI 13 JUIN 2024**  
**JOURNÉE SCIENTIFIQUE (SALLE DE**  
**CONFÉRENCE DE LA MISHA)**

**9H15-10H** accueil des participants

**10H-10H30** allocutions de bienvenue

**10H30-10H55** *Traduire les rhéteurs, traduire les orateurs : deux différents cahiers des charges* Pierre CHIRON (Université Paris-Est Créteil, IUF)

**10H55-11H20** *Le goût du merveilleux : traduire la Vie d'Apollonios de Tyane de Philostrate sous le Second Empire* Valentin DECLOQUEMENT (Université Lumière Lyon II)

**11H20-11H45** *La καλλιπεία de la Vita Isidori de Damascius* Miriam CUTINO (KU Leuven)

**11H45-12H05** discussion

**12H15-14H** pause déjeuner

**14H30-14H55** *Enjeux pédagogiques des traductions et rapport au grec. L'exemple des traductions de l'Hécube d'Euripide du XV<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle* Marie JEANNOT-TIROLE (Université de Strasbourg)

**14H55-15H20** *La traduction en classe de langues anciennes : variations sur un même thème* Antje KOLDE (Haute École Pédagogique / Vaud, Lausanne)

**15H20-15H35** discussion

**15H35-15H50** pause

**15H50-16H15** *Traduire ou ne pas traduire : le cas des doctrines épicuriennes dans les lettres de Cicéron* Sophie AUBERT-BAILLOT (Université de Lille)

**16H15-16H40** *Traduire la Bible juive dans l'Antiquité : le vocabulaire du sacrifice* Élise ALBANESE (Université de Strasbourg)

**16H40-16H55** discussion

**17H** conclusions générales / clôture de la journée scientifique

**20H** dîner

**VENDREDI 14 JUIN 2024**  
**JOURNÉE ASSOCIATIVE (SALLE DE**  
**CONFÉRENCE DE LA MISHA)**

**09H-09H15** accueil des participants

**09H15-09H30** introduction

**09H30-10H30** cérémonie de remise du Prix de thèse de l'APLAES sous la présidence du Professeur Michael Trapp (King's College London)

**10H30-10H45** pause

**10H45-12H00** interventions de l'Inspection générale et des sociétés amies

**12H15-14H** pause déjeuner

**14H30-16H30** assemblée générale

**16H30-17H** réunion du bureau de l'APLAES

**17H15** fin de la journée associative et administrative

Fin d'après-midi et soirée libres

**SAMEDI 15 JUIN 2024**  
**MATINÉE TOURISTIQUE ET CULTURELLE**

**10H-12H** Visite (sur inscription préalable) du Musée Adolf-Michaelis (Palais Universitaire) et de l'Observatoire astronomique (rue de l'Université)



- 1 Palais Universitaire
- 2 Lignes tram C/E/F
- 3 Observatoire
- 4 Resto U Le 32
- 5 Studium
- 6 Misha
- 7 Portique
- 8 Lignes bus 15/30

# Traduire sans trahir?

Comité d'organisation

AGNÈS ARBO [aarbo@unistra.fr](mailto:aarbo@unistra.fr)  
 JOHANN GOEKEN [jgoeken@unistra.fr](mailto:jgoeken@unistra.fr)  
 ROVA LYON [rlyon@unistra.fr](mailto:rlyon@unistra.fr)